

## Observaciones etnológicas y lingüísticas acerca de antropónimos Selk'nam

por *Anne Chapman*  
y *Christos Clairis*

*A la memoria de Annette Laming-Emperaire, quien, por su entusiasmo y labor científica, tanto alentó a los que aspiramos a conocer a fondo las culturas indígenas de Tierra del Fuego.*

- I. EN TORNO A LOS SELK'NAM Y LOS HAUSH
- II. EN TORNO A LA LENGUA SELK'NAM
- III. LOS ANTROPÓNIMOS. NOTACIÓN. SIGNIFICADOS Y DATOS ETNOGRÁFICOS \*

1. EN TORNO A LOS SELK'NAM Y LOS HAUSH °°

Los selk'nam, más conocidos como onas, habitaban la Isla Grande, al sur del estrecho de Magallanes, en Tierra del Fuego. La isla, ubicada entre los paralelos 52.5 y 56 de latitud sur, está dividida entre Chile y Argentina. Los selk'nam y sus vecinos, los haush, ocupaban casi toda la isla desde los tiempos prehistóricos hasta la colonización de la isla por los blancos, que se inició alrededor del año 1880.

Vivían principalmente de la caza del guanaco, de dos especies de roedores, del zorro fueguino, de las focas y de una gran variedad de pá-

\* El apartado I y el estudio de los significados y datos etnográficos correspondientes a los antropónimos (apartado III) es de responsabilidad de Anne Chapman, encargada de investigación del C.N.R.S. (Centre National de la Recherche Scientifique, Francia). El apartado II y la notación de los antropónimos (apartado III) es obra de Christos Clairis, Profesor de la Universidad René Descartes - Sorbonne e igualmente investigador del C.N.R.S. (ERA 431), institución que le otorga una subvención en 1977, que hizo posible la notación de los antropónimos estudiados.

\*\* Agradezco a Ana María Pessis el haber corregido el español de esta parte del artículo.

jaros. Recogían mariscos y huevos de pájaros además de ciertas plantas, tales como hongos y un apio nativo de la isla. Pescaban en los ríos que abundan en la isla, así como a lo largo de la costa. De la piel del guanaco y del zorro confeccionaban largas capas que los protegían del frío y del viento, así como también polainas y sandalias que les permitían caminar en la nieve. Sus habitaciones eran carpas, fabricadas también con el cuero del guanaco o de la foca. Como alternativa de la carpa, construían un abrigo hecho de ramas. Al radicarse por algún tiempo en lugares cercanos a un bosque, levantaban una casa en forma del *tipi* de los indios de las praderas de América del Norte, aunque la suya era hecha de gruesos troncos de árboles.

Los haush habían precedido a los selk'nam en la isla. Está comprobado que ambos grupos provenían de la Patagonia y, aunque no eran navegantes, lograron cruzar el estrecho de Magallanes. Cada grupo hablaba su propio idioma. Las dos lenguas eran tan diferentes que resultaban mutuamente ininteligibles. En cambio, la lengua selk'nam estaba tan emparentada con la tehuelche, utilizada en el sur de la Patagonia, que ambas, aún en su última época, compartían muchas palabras de vocabulario básico. El selk'nam ha sido estudiado recientemente por la lingüista Elena Najlis. El haush, a pesar de existir algunas listas de palabras, sigue prácticamente desconocido (ver la bibliografía en Chapman and Hester, 1973). Estas listas fueron recogidas, en su mayor parte, de personas bilingües (selk'nam y haush) y contienen muchas palabras selk'nam anotadas como haush. Por esta razón debe ser estudiado con gran esmero, pues se presta a interpretaciones erróneas.

Cuando comenzó la colonización blanca, alrededor de 1880, los selk'nam ocupaban la mayor parte de la isla, en tanto que los haush se ubicaban en el extremo sudeste de la misma y eran menos numerosos que los selk'nam. Martin Gusinde (1931:148), autor de una obra clásica sobre la cultura selk'nam, estimaba que la población de los dos grupos, en la época anterior a la llegada del hombre blanco, alcanzaba la cifra de 3.500 a 4.000 individuos. En su viaje a Tierra del Fuego, entre 1919 y 1923, constata que la población se había reducido a unos 280 individuos. Esta reducción demográfica fue causada en parte por el genocidio perpetrado por los blancos, y por la alta mortalidad —sobre todo entre los niños— provocada por las enfermedades traídas por la colonización. A principios del siglo XX, cuando ya la población había sido diezmada, los sobrevivientes de ambos grupos (selk'nam y haush) vivían juntos en la región centro-sur de la isla, cerca de la cabecera del lago Fagnano.

En aquella época, hombres y mujeres indígenas trabajaban durante los meses de verano en las estancias dedicadas a la cría de ovejas. Cuando M. Gusinde llegó a la isla en 1919, muchos indígenas hablaban tanto el selk'nam como el haush y la mayoría de los jóvenes hablaba también el español.

Antes de la llegada del hombre blanco, los selk'nam y los haush estaban organizados en linajes patrilineales y patrilocales, cada uno de los cuales reclamaba, de acuerdo con el derecho tradicional, un terreno

propio, llamado *haruwen* (en selk'nam, tanto "tierra" como "territorio"). La gente se desplazaba en búsqueda de sustento al interior de los límites del territorio (*haruwen*) que le correspondía. No solía quedarse más de una semana o diez días en una localidad determinada. Los mejores sitios de campamento eran bien conocidos y ocupados a intervalos a lo largo de los años. Por lo general, los indígenas se desplazaban en grupos de familias; sin embargo, en los territorios más pequeños, los parientes que migraban juntos formaban un linaje entero.

Tanto los haush como los selk'nam tenían otra modalidad en su organización social, constituida por una división que puede llamarse sección y que ellos designaban como *sho'on* (en selk'nam, "cielos"). Esta división fue designada por corresponder a los puntos cardinales. Cada individuo, desde su nacimiento, estaba asociado a un "cielo" determinado que, por regla general, era el de su padre. Dado que las secciones (los "cielos") eran, antiguamente, exogámicas, la madre o esposa pertenecía a un "cielo" distinto al del padre o esposo. De acuerdo a mis informantes, a mediados del siglo pasado había solamente tres "cielos" entre los selk'nam (el del norte, del sur y del oeste) y otro tanto entre los haush (del norte, del sur y del este).

El hecho de que las secciones fueran tres y no cuatro se explica por la ubicación que cada grupo tenía en la isla. Los selk'nam no habitaban la parte oriental de la isla y por ende no les correspondía el "cielo" del este, y en cuanto a los haush, a su vez, no vivían en la parte occidental de la isla y esto explica por qué no utilizaban el "cielo" oeste. De lo antedicho se comprende que a cada "tierra" (territorio) le era también asignada un "cielo".

Las secciones eran de gran importancia simbólica en la celebración del llamado *Hain* (o *Kloketen*), la ceremonia que expresaba, con sus múltiples facetas, la riqueza insólita de su tradición místico-mitológica. Durante esta ceremonia, los jóvenes varones (los *Kloketen*) eran iniciados a la vida que les esperaba como adultos, en tanto que a las mujeres, de toda edad, se les recordaba la necesidad de comportarse como esposas sumisas, de acuerdo a las exigencias de la ideología del poder masculino.

Tanto la sociedad selk'nam como la haush eran regímenes patriarcales, sin que ello implicara que las mujeres se dedicaran exclusivamente a servir a los hombres como madres y esposas. Ellas también, a veces, alcanzaban niveles de gran prestigio dentro de la comunidad. En la ceremonia tenían la obligación de cantar diariamente los cantos sagrados. Pero además de esta actividad, constituían el público de la ceremonia mientras que los hombres eran los actores. Los hombres fingían ser los espíritus o divinidades a los cuales, en cierto sentido, la ceremonia estaba dedicada. Se presentaban en público disfrazados con impresionantes máscaras fabricadas del cuero de guanaco y con sus cuerpos pintados con dibujos simbólicos, de tal manera que las mujeres creían (o así lo pretendían) que se trataba de divinidades que provenían del cielo o de las entrañas de la tierra, para presenciar y participar en la ceremonia. Los indios viejos de-

cían que en su tiempo el *Hain* podía durar un año o más, y que atraía gente de las regiones más alejadas en la isla.

Sin pretender proporcionar en pocas líneas un cuadro sintético de la cultura selk'nam-haush, se puede indicar que ciertas profesiones gozaban de gran prestigio, tales como los shamanes, los sabios y los profetas. Existía una categoría de prestigio designada como "campeones". Se incluían todas las especialidades; así, se encontraban desde el campeón de tirar al arco hasta la más prosaica que era el campeón de fabricar canastas; esta última correspondía sin excepción a las mujeres. Uno de los rasgos que más distinguía a los selk'nam de los haush (además de su diferencia lingüística) era que los primeros se jactaban de ser grandes guerreros, en tanto que los segundos se destacaban por sus conocimientos de la tradición místico-mitológica.

Aunque los selk'nam, mediante la fuerza, habían obligado a los haush a confinarse en la región sudeste de la isla, acudían a los sabios haush para que les enseñaran ciertas tradiciones que ellos ignoraban, tales como las imprescindibles para llevar a cabo la representación del *Hain*. Probablemente esta ceremonia fue, en gran parte, originaria de los haush.

La cultura selk'nam-haush fue admirablemente estudiada por Martin Gusinde. También existen otras fuentes de primera calidad sobre este tema (ver la bibliografía).

Los selk'nam representan una de las sociedades de cazadores-recolectores mejor documentadas de América y una de las más interesantes, dada su ubicación en el extremo sur del mundo habitado, la riqueza de sus instituciones y el hecho de que la memoria de los informantes se remontaba a la época anterior a la llegada del hombre blanco. Siguió viviendo según las pautas de su cultura milenaria hasta 1880, cuando se inició la colonización de la isla.

Tuve el privilegio de conocer y trabajar con los últimos descendientes de los selk'nam y haush. Mi labor se inició en 1965 y aún no ha llegado a su término. En aquel año, cuando empecé a trabajar con Lola Kiepja, la última shaman selk'nam, había, además de Lola, unos diez descendientes de estos dos grupos, incluyendo a los mestizos, de madre indígena y padre blanco. Durante los años que siguieron, trabajé principalmente con Angela Loij, Federico Echeuline y Luis Garibaldi Honte. Lola Kiepja falleció en 1966 a la edad aproximada de noventa años. Ese mismo año grabé sus cantos, durante los tres meses que pasamos juntas (ver bibliografía). Seguí mi estudio etnográfico-lingüístico en Tierra del Fuego entre 1968 y 1970 y durante tres temporadas entre 1972 y 1974. Angela Loij, mi principal informante, falleció inesperadamente en mayo de 1974. Realicé otra temporada en 1976 y espero volver para trabajar con los escasos descendientes de los selk'nam que tienen algunos conocimientos de la vida indígena de sus antepasados.

La documentación etnográfica que pude recoger abarca casi todos los aspectos de la cultura. Hasta la fecha se ha publicado solamente una parte (ver bibliografía). También fue grabado un corpus lingüístico y musical. De los 87 cantos impresos en 4 discos, unos 30 contienen palabras.

Este artículo es lo primero que se ha publicado en colaboración con un lingüista. Es indispensable continuar este tipo de colaboración interdisciplinaria para llevar a su término el análisis y la publicación de todo el material grabado y anotado.

Puesto que el léxico presentado en este artículo (y transcrito por el coautor) fue grabado exclusivamente por Angela Loij, me limito a referirme a ella como informante de la lengua. Nació a principios de este siglo de padres selk'nam, en la parte este de la Isla Grande, al norte del Río Grande. Aunque el selk'nam fue su idioma materno, hablaba el español corrientemente. Durante los últimos años de su vida tuvo pocas oportunidades para practicar y conservar la lengua selk'nam, dado que quedaban pocos hablantes y que entre ellos el contacto era esporádico, por vivir en diferentes partes de la isla. Aunque hablaba el selk'nam con entera fluidez, esta falta de práctica con los de su propio idioma puede haber afectado su pronunciación, así como el hecho de que le faltaba cierto número de dientes cuando fueron hechas las grabaciones.

El léxico que sigue debe ser consultado conjuntamente con otro artículo titulado "What's in a Name? Problems of Meaning and Denotation Apropos of a Corpus of Selk'nam Personal Names", escrito por la autora de estas líneas y publicado en el volumen 67 (1980) del *Journal de la Société des Américanistes*. Este artículo incluye un léxico de 587 nombres comunes (selk'nam en su gran mayoría) traducidos al inglés, algunos de los cuales se publican en este artículo. Son designados por su número correspondiente en la columna de la derecha. El trabajo en inglés incluye una tipología de los nombres comunes selk'nam compuesta de tres categorías: metáforas, metonimias y nombres que se originaron en acontecimientos de la vida (la niñez) del individuo. Además, como cuadro teórico, elabora un modelo que abarca tanto los nombres que no tienen significado como los que sí lo tienen. Y propone una hipótesis para resolver el problema de los nombres propios (antropónimos) como signos lingüísticos, apoyándola en un análisis del significado (meaning) y de la denotación. El cuadro teórico se inspira, principalmente, en los escritos de Saussure, Ullmann y Sørensen.

El léxico presentado aquí se compone de 441 nombres de personas, nombres comunes que tienen significado, algunos nombres sagrados que también lo tienen, nombres sagrados sin significado y un número de nombres también sin sentido, que Angela no sabía si eran comunes o sagrados. Este léxico no representa sino una parte de los mil o más nombres propios selk'nam y haush, que me fueron dados por los selk'nam.

En la lista está indicada la pertenencia étnica de los portadores de nombres. En cuanto a los nombres comunes, esta indicación identifica también el idioma del nombre, tanto si es selk'nam como haush. Este dato no es necesariamente válido para identificar el idioma correspondiente a los nombres sagrados. Según mi información, la mayoría de los nombres sagrados son de origen haush. Los selk'nam los adoptaron como propios así como asimilaron muchos otros elementos de los haush, sobre todo los de orden mitológico y ceremonial.

Los nombres sagrados eran otorgados a un niño o una niña por personas de alto rango, tales como un sabio o un profeta, y a solicitud de los padres. Si éstos estimaban que su niño o niña presentaba signos de inteligencia fuera de lo común, normalmente hacían esta petición, que por lo general era otorgada. Sin embargo, había personas con nombres comunes que alcanzaron posiciones de gran prestigio y, por el contrario, individuos que llevaban nombres sagrados que nunca se destacaron. Normalmente un individuo tenía un solo nombre, aunque podía tener muchos títulos si era, por ejemplo, shaman, sabio y profeta a la vez y además campeón de lucha y de tirar al arco. Al asignar un nombre a un niño o a una niña no se acostumbraba hacer una ceremonia o ritual. Se le otorgaba durante sus primeros meses o años de vida. Una persona adquiría un nombre común de manera muy informal.

Típicamente, los nombres comunes describían (o aludían a) una característica física del individuo, a menudo un defecto o una mancha. A veces recordaban algún acontecimiento de la infancia del individuo. Este tipo de nombre simplemente se relacionaba con el individuo a fuerza de repetición por parte de sus parientes. Pero el hecho de que muchos de estos nombres designaban a más de un individuo (ver lista), implica que no eran inventados por los padres, sino que eran más bien tradicionales.

Los nombres propios eran empleados como referencia a la persona y no tanto para dirigirse directamente a ella. Según C. Gallardo (1910:355), que visitó Tierra del Fuego a principios de este siglo, era considerado como descortés hablar a una persona utilizando su nombre, a menos que se tratase de un amigo cercano. Gusinde (1931:383) comenta que se evitaba pronunciar un nombre en la presencia de la persona nombrada si era de alguna manera ofensivo, como por ejemplo "Cara fea" (n° 252). Gallardo (1910:235) escribe que si la persona tenía el nombre de un animal, al morir se aludía al animal con circunlocución, evitando durante un cierto tiempo pronunciar su verdadero nombre.

## II. EN TORNO A LA LENGUA SELK'NAM

Los trabajos más recientes sobre la lengua selk'nam son de la lingüista argentina Elena Najlis, quien publicó una gramática y un diccionario selk'nam. Anteriormente contábamos con las publicaciones específicas de Beauvoir y Tonelli y las más generales de Gusinde, Lehmann-Nitsche y Suárez<sup>1</sup>.

Lo que más nos interesa aquí es el aspecto fónico de la lengua y esto por la sencilla razón de estar enfrentados a la tarea de fijar gráficamente los términos en estudio. Najlis propone el siguiente cuadro fonológico:

<sup>1</sup> Sobre las demás lenguas habladas en esta región, véase CLAIRIS 1977 y "Las lenguas de la Patagonia" (en prensa). En esta última publicación presentamos el siguiente cuadro recapitulativo de la situación lingüística de la Patagonia:

p'	t'			k'	q'
		c			
p	t			k	q
	s	š	š	x	h
	l	r	j	w	?
m	n				
				e	è
				a	à
					o ò

El estudio, aún parcial, del material grabado (unas 60 cintas) por Chapman para fines esencialmente etnológicos y musicológicos, permite distinguir hábitos articulatorios relativamente estables. Sin embargo, la imposibilidad, sobre todo, de disponer de informantes hace difícil la tarea de llegar a un análisis fonológico propiamente tal. Proceder paso a paso a estudiar las oposiciones fonemáticas, definir con seguridad el campo de dispersión de los fonemas, distinguir las neutralizaciones y detectar con exhaustividad todas las fluctuaciones de fonemas, son metas que por el momento no están a nuestro alcance. Por lo tanto, hemos optado por un sistema de notación que sin ser estrictamente fonológico tampoco lo es propiamente fonético. En otros términos, se trata de una notación fonética

Canales Nómades del mar			Pampas Cazadores				
qawasqar	yagan (iscikut)	(mapudungu)	gününa küne	teushen	tehuelche	selk'nam	haush
47	5-10		0	0	30	2-3	0
CHON							

Y en la introducción señalábamos: "Definir la cantidad de las lenguas que se hablaron —y que en algunos casos se hablan todavía— en este gran territorio no es tarea simple. La dificultad máxima común en mayor o menor grado para todas las regiones de América, es la escasez de datos lingüísticos y el grado de confiabilidad de los existentes. Consecuencia de lo anterior es la gran confusión que resalta del estudio de la bibliografía en la denominación y clasificación de las lenguas. Nos permitimos señalar de paso que, si bien este tipo de confusión es general, en esta región alcanza dimensiones extraordinarias. Obviamente, el problema de la confiabilidad de los datos está ligado a la competencia del recopilador. Sólo excepcionalmente debemos algunos datos de primera mano a personas con formación lingüística. Si a esto se agregan las especulaciones lingüísticas hechas durante siglos por no lingüistas, a base de datos tampoco recopilados por especialistas, con informantes muchas veces monolingües o casi monolingües, se puede tener una idea de esas confusiones, que son de varios tipos. Sin pretensión de exhaustividad intentaré señalar algunas:

- Crear lenguas o dialectos a través de denominaciones tribales;
- Atribuir a la misma lengua diferentes denominaciones a causa de episodios anecdóticos;
- Crear lenguas y dialectos con criterios exclusivamente geográficos;
- Establecer diferencias dialectales a causa simplemente de anotaciones deficientes de la misma realidad lingüística;
- Establecer diferencias dialectales u otras a causa de diferentes análisis subjetivos hechos por aficionados;
- Inventar lenguas y dialectos sin tener ningún dato lingüístico (!).

Estas y otras confusiones han hecho crecer el número de denominaciones atribuidas a lenguas, y dialectos de la Patagonia de una manera impresionante. Pensamos que, desde un punto de vista lingüístico, sería razonable aceptar como criterio el no considerar como lengua una supuesta lengua sobre la cual no hay ningún o casi ningún dato; del mismo modo, no contar con dialectos si no se poseen antecedentes que permitan precisar las diferencias dialectales".

simplificada a la luz de nuestro conocimiento lingüístico general de la región, de los estudios específicos precedentes y, por supuesto, de las grabaciones de que disponemos. Los criterios que nos guiaron fueron, por un lado, evitar una notación sobrecargada con detalles fonéticos que la hicieran inaccesible al no especialista y, por otro, no omitir, en la medida de lo posible, nada que fuera susceptible de ocupar un status de fonema.

Presentamos aquí diez sistemas fonológicos de lenguas de la región, en el sentido amplio, incluyendo dos reconstrucciones de protolenguas.

Este cuadro nos presenta los sonidos que de una manera general se encuentran en circulación en la vasta región de América del Sur. Se puede observar la omnipresencia de oclusivas, fricativas sordas y africadas. Las glotalizadas y aspiradas están también presentes en la mayoría de las lenguas<sup>2</sup>. Otro rasgo característico de los sistemas presentados es el amplio aprovechamiento, para fines diferenciativos, de los puntos de articulación. Por otro lado, se puede constatar una ausencia casi total de oclusivas orales sonoras<sup>3</sup> y un vocalismo relativamente reducido, que varía entre 3 y 6 vocales.

Estas características generales se aplican también al selk'nam. Tanto el sistema fonológico presentado por Najlis, como nuestra propia experiencia, lo confirman. Hemos decidido, entonces, para nuestra notación de la lengua, utilizar todos los símbolos de fonemas propuestos por Najlis y agregar algunos símbolos de realidades sonoras relativamente estables que por el momento no quisiéramos descartar. Así, por ejemplo, hemos evitado unificar bajo los símbolos *e* y *o* los sonidos [i] y [u] que hemos encontrado; preferimos señalar su presencia en cada ocasión. De la misma manera, hemos anotado la africada glotalizada, como también todas las aspiradas que Najlis no coloca entre los fonemas. Nos llamó la atención una lateral velarizada y no quisimos dejarla de lado. También hemos anotado las vocales largas, que a veces pueden ser vestigios de geminaciones, ellas mismas producidas por caídas de consonantes en posición intervocálica. En cambio, por no poder contar con informantes, hemos tenido que omitir la notación de los tonos, de valor fonológico según Najlis y nosotros mismos. En estas circunstancias, tampoco era pertinente marcar el lugar del acento. Como era de esperar, el schwa parece ser la realización vocálica más frecuente. La hemos anotado como tal.

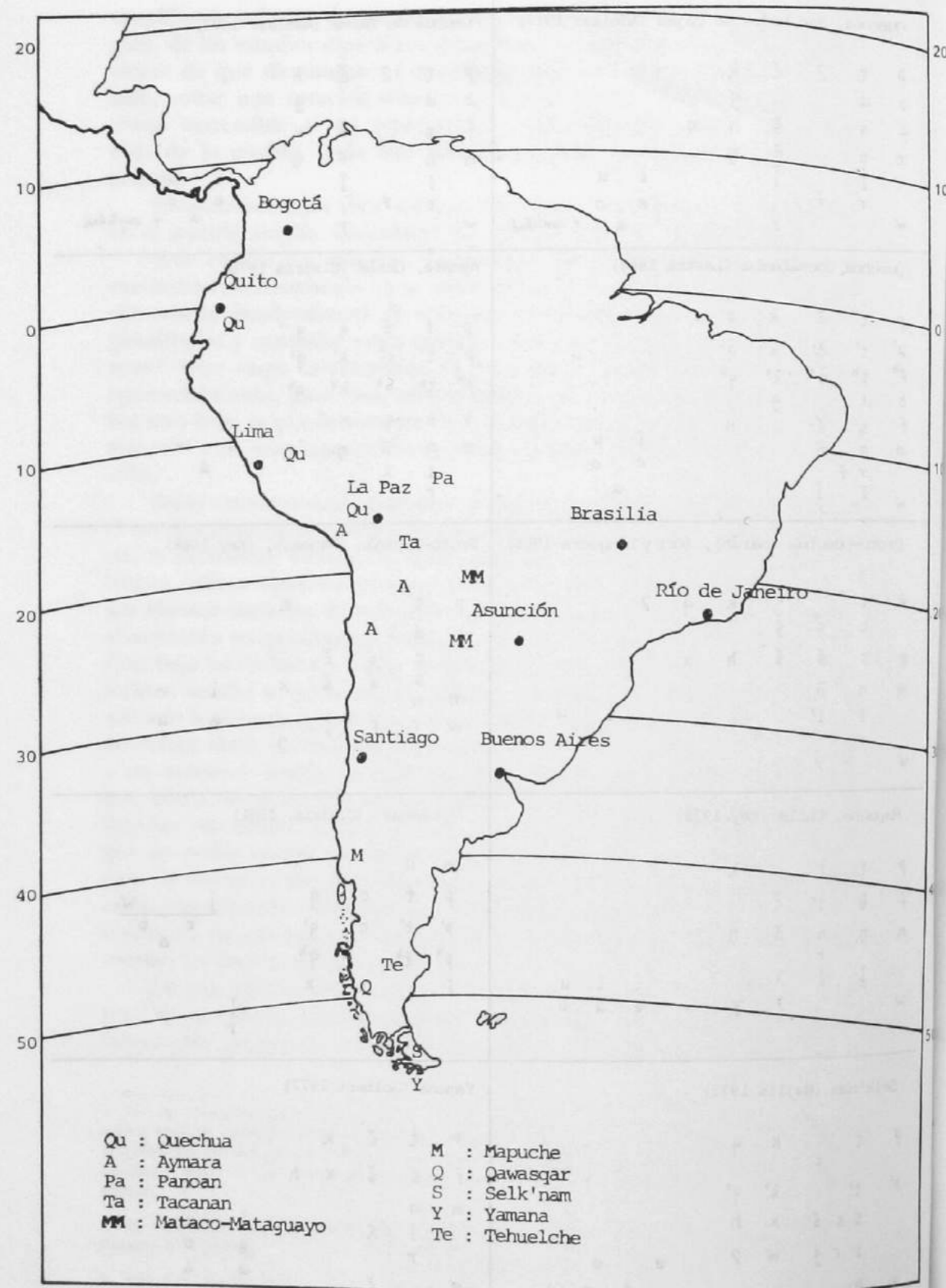
En una publicación común con Mary Ritchie Key<sup>4</sup> señalábamos el posible parentesco del selk'nam con el qawasqar en el marco de un esfuerzo más general de comparar las lenguas fueguinas y centro-sudame-

<sup>2</sup> En las reconstrucciones (proto-quechua y proto-tacanan) no se notan separadamente como fonemas, pues se contenta con la notación de los /h/ y /ʔ/. Cf. Orr y Longacre, p. 532: "The stops, affricates and bilabial spirant occurred in close immediate relationship with the laryngeals /h ʔ/. These closeknit clusters are the source of the aspirated and glottalized stops and affricates of present-day dialects".

<sup>3</sup> los fonemas /b d g/ en dos dialectos quechuas son recientes y se deben probablemente a la influencia del español.

<sup>4</sup> KEY AND CLAIRIS 1976.

<p>Quechua, San Pedro de Cajas (Adelaar 1977)</p> <p>p t ç ʧ k b d ʒ g f s ʃ h q m n ñ ŋ l r ʎ w y</p> <p>i u e o a + cantidad</p>	<p>Quechua de Tarma (Adelaar 1977)</p> <p>p t ç ʧ k b d ʒ g f s ʃ x m n ñ ŋ l r ʎ w y</p> <p>i u e o a + cantidad</p>
<p>Quechua, Cochabamba (Iastrá 1968)</p> <p>p t ç k q p' t' ʧ' k' q' p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> ʧ<sup>h</sup> k<sup>h</sup> q<sup>h</sup> b d ʒ g f s ʃ h m n ñ ŋ l r ʎ w y</p> <p>i u e o a</p>	<p>Aymara, Chile (Clairis 1976)</p> <p>p t c k q p' t' c' k' q' p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> c<sup>h</sup> k<sup>h</sup> q<sup>h</sup> v s ç x m n ñ ŋ l ʎ r</p> <p>i u a</p>
<p>Proto-Quechua (maran), (Orr y Longacre 1968)</p> <p>p t ç ʧ k q ? c ʧ ʃ p s ʃ ʃ h x m n ñ ŋ l l' r w y</p> <p>i u a</p>	<p>Proto-Tacanan (Panoan), (Key 1968)</p> <p>p t c k b d ç ʧ s ʃ ʃ x m n ñ ŋ w r ʎ y ?</p> <p>i o e a</p>
<p>Mapuche, Chile (Key 1978)</p> <p>p t t k f θ t<sup>r</sup> ç m ʃ n ñ ŋ l l λ w y γ</p> <p>i i u e a o</p>	<p>Qawasqar (Clairis, 1981)</p> <p>m n p t c q p' t' c' q' p<sup>h</sup> t<sup>h</sup> q<sup>h</sup> f s x</p> <p>j w e a o</p> <p>l r</p>
<p>Selk'nam (Najlis 1973)</p> <p>p t c k q p' t' k' q' s s ʃ x h l r j w ? m n</p> <p>e o a + / \</p>	<p>Yamana (Golbert 1977)</p> <p>p t ç k f s ʃ x h m n l ʎ r w y</p> <p>i u e o a a</p>



ricanas. Consideramos indispensable señalar aquí un fenómeno que caracteriza a muchas lenguas de esta región y que también afecta al selk'nam. Se trata de la fluctuación de fonemas, fenómeno que ha sido detectado por Key durante su estudio de las lenguas de la familia tacanan de Bolivia<sup>5</sup>. La fluctuación se puede definir como la alternancia libre de dos o más fonemas en el mismo monema. Esta definición deja bien en claro que el fenómeno de fluctuación deja intacto el sistema fonológico de la lengua y que, por lo tanto, no pertenece al capítulo de la fonología. Los fenómenos de fluctuación conciernen al estudio de las variaciones del significativo. Hemos observado que estas variaciones del significativo, de una manera general, son de dos tipos: a) las *obligatorias* (ej. *tengo - tuve* en español), que constituyen el objeto de la morfología propiamente tal, y b) las *posibles*, como ocurre justamente con las fluctuaciones, las variaciones estilísticas, etc. Para este segundo tipo de variaciones del significativo, hemos propuesto un nuevo capítulo de la lingüística para el cual sugerimos el término de *tropología*<sup>6</sup>. Cabe señalar que además de las fluctuaciones de fonemas, muchos otros hechos lingüísticos tendrían su lugar en este capítulo. Los cambios estilísticos —que no sean de orden léxico— pertenecen también a la tropología.

En el estado actual de los estudios es difícil señalar de una manera exhaustiva los factores que favorecen las fluctuaciones en las lenguas. La ausencia de un poder político centralizado, la falta de escritura, que fija las formas, y el nomadismo, que aumenta los contactos, deben considerarse como algunos de los factores más importantes. A éstos hay que añadir, en el caso de la región en estudio, los contactos con una lengua de prestigio como el español y el hecho de que las lenguas se encuentran en vías de extinción o están ya extinguidas.

Ahora bien, volviendo al selk'nam, en principio sería prematuro hablar de fluctuaciones sin haber llevado a cabo previamente el análisis fonológico. En efecto, sólo después de haber determinado definitivamente los fonemas, su campo de dispersión, sus variantes libres y combinatorias y las neutralizaciones, podemos hablar con certeza de las alternancias fonemáticas en las mismas unidades lingüísticas. Sin embargo, dadas las circunstancias materiales especiales, hemos preferido señalar desde ahora los resultados de nuestra observación, pues la existencia de fluctuaciones en selk'nam es un hecho de alta probabilidad. El solo estudio de los antropónimos presentados aquí ofrece abundantes ejemplos de alternancias. Es posible que algunas de estas alternancias posteriormente deban ser consideradas como variantes de los mismos fonemas, es decir, que constituyan materia de la fonología y no de la tropología. Pero es muy probable que en la mayoría de los casos se trate de alternancias de fonemas en el mismo término, es decir, de fenómenos tropológicos. He aquí una lista parcial de ejemplos que hemos seleccionado de antropónimos selk'nam:

<sup>5</sup> Véase KEY 1968a, 1968b, 1976, 1978, 1979; KEY AND CLAIRIS 1976; CLAIRIS 1977a.

<sup>6</sup> Para las implicancias teóricas de la fluctuación véase CLAIRIS "La fluctuation de phonèmes". *Dilbilim*, 6, Istanbul, 1981.

t	-	n	a <sup>h</sup> nal - a <sup>h</sup> tən
t	-	ʔ	tkamən - ʔkamən
k	-	t	cənjuka - cənjuta, ci <sup>ʔ</sup> kjo:l - ci <sup>ʔ</sup> tjo:l, kilkil - tilkil
k	-	x	konulš - xonulš
k	-	k <sup>h</sup>	tekun - k <sup>h</sup> tek <sup>h</sup> un
k	-	h	kanko:te - hanko:te
k	-	q	təlkoka - tilquqa, kojškuna - qojckuna
k	-	kj	kışhuun - kjilšxun
k'	-	x	k'ooskil - xowckil
q	-	h	qokil - hokil
ʔ	-	n	t'elu <sup>ʔ</sup> ajn - t'e:lun.ajn, joola <sup>ʔ</sup> - joolan
š	-	s	ojš. par - ojspərn, paštən - pastən
š	-	x	marxtiš - marxtix, taptiš - taptix - tištəlpərn - tixtəlpə
š	-	h	košulš - konulš
l	-	s	wal.soni - was.soni
l	-	j	silsete - sejsete
l	-	r	še <sup>ʔ</sup> lot'e - še <sup>ʔ</sup> rote
l	-	n	a <sup>h</sup> nal - a <sup>h</sup> tən
m	-	n	u <sup>ʔ</sup> lemkin - u:lenken
m	-	w	nomsəl - nowsəl
a	-	i	ponapa - ponipa
a	-	u	walaš - waluš

El examen de estos ejemplos muestra las zonas de inestabilidad. De modo general, se puede decir que en esta lengua los fonemas "vecinos" entre sí en el sistema tienen tendencia a fluctuar. Esta tendencia se manifiesta tanto entre fonemas que se aproximan desde el punto de vista del modo de articulación (p. ej. k - x) como desde el punto de vista del punto de articulación (p. ej. k - q)<sup>7</sup>. (Lo anterior no constituye una exigencia teórica para que haya fluctuaciones, sino una simple constatación empírica). En otras palabras, en la mayoría de los casos observados hay una irradiación pluridireccional del fonema con los fonemas que lo rodean en el sistema.

Estas observaciones ofrecen una imagen del selk'nam muy similar a la del qawasqar, lo que significa un paso positivo hacia la confirmación de nuestra hipótesis del parentesco entre ambas lenguas.

### III. LOS ANTROPÓNIMOS

#### Clave explicativa

1. Cada uno de los términos se halla seguido por una serie de números y letras destinados a informar sobre la cantidad y el sexo de las personas portadoras de estos nombres, durante la última época indígena

<sup>7</sup> Cf. KEY 1979, p. 307: "The phonemes must be similar in some way, either by point or manner of articulation".

- según los datos suministrados por Anne Chapman. 1 F significa que la persona portadora del nombre pertenece al sexo femenino; 1 M significa que se trata de una persona de sexo masculino.
2. Las letras que siguen, NS o NC, significan que el nombre fue sagrado (NS) o común (NC).
  3. A continuación, las letras S o H identifican el grupo al cual pertenecía(n) la(s) persona(s) que llevaba(n) el nombre: sea selk'nam (S) o haush (H). Esto no identifica en todos los casos el idioma al que pertenece el término. Sin duda, la mayor parte de los nombres sagrados eran del idioma haush, aunque muchos individuos selk'nam portaban estos nombres.
  4. Seguidamente, consta la traducción del nombre, tal como le fue dada a A. Chapman por varios informantes. Los tres puntos indican que el significado es desconocido.
  5. Cuando aparece otro número al final de la línea, éste corresponde al mismo que figura en el artículo del *Journal de la Société des Américanistes* (1980), escrito por A. Chapman.
  6. En ciertos casos, al explicar el significado de los nombres, se comprueba que en los términos que los componen falta algún elemento. Esto suele suceder cuando el nombre en cuestión es un término compuesto de dos morfemas cuya fonética hace necesaria la introducción de un sonido suplementario. A continuación se indica la referencia de los casos mencionados: números 5, 11-13, 15, 16, 20-22, 42, 49, 53, 60, 73, 75-77, 94, 96, 114, 116, 118, 120, 134, 135, 141-43, 192, 196, 208, 209, 211, 213, 217, 219-21, 236, 247, 249, 266, 267, 293, 303, 314, 328, 333, 343, 352, 379, 434.

1. halixtix 1F NC S *hali-pie/ tix-corto* 348
2. aweja 1F NS S ... --
3. awejajn 1F NS S .../ *ajn-padre* --
4. ajxu 1M NC S "penando solo de luto" 578
5. akukjown 1F NC S *aku-palo caído/ jown-muerta*, porque cuando niña casi murió al caer un árbol encima de ella 538
6. a:l 1F NC S *a:l-cabeza* 36
7. ala 2F NC S *ala-nena* 570
8. alakən 1M NC S *alakən-cabeza tranquila* 581
9. a<sup>ʔ</sup>lamserk 1F NC S *a<sup>ʔ</sup>l-cabello/ amserk-sarnoso* 75
10. a:lçeken 1F NC S *a:l-cabeza/ çeken-chata* 44
11. alh.hila 1M NC S *al-cabeza/ hila-hueso salido* 57
12. ališahalçi 1M NC S *al-cabeza/ šahalçi-afilada* 46
13. alə<sup>ʔ</sup>jəpən 2F 2M NC S *al-cabeza/ jəpən-fea* 60
14. alkə<sup>ʔ</sup>len 2F 1M NC S *al-cabello/ kə<sup>ʔ</sup>len-falta* 63
15. aləqəwən 1F NC S *al-cabeza/ qəwən-larga* 42
16. alə<sup>ʔ</sup>koten 1F 3M NC S *al-cabello/ koten-nudo (crespo)* 69
17. alpərn 1F 1M NC S *al-cabeza/ pərn-negra* 48
18. al.ta<sup>ʔ</sup>alšpe 1M NC S *al-cabeza/ ta<sup>ʔ</sup>alšpe-tierra mascota* 426
19. al.taju 1M NC S *al-cabello/ taju-junco* 440

20. aluka<sup>2</sup>an 1F NC S *al-cabeza/ ka<sup>2</sup>an-se* mueve 54
21. aləwalçən 2F 1M NC S *al-cabello/ walçən-hediondo* 76
22. aluwalh 1F NC S *al-cabeza/ walh-camino* 49
23. a<sup>2</sup>nikən 1M NC S zurdo 387
24. anəqən 1M NC S zurdo 387
25. anien 1F NC S zurda 387
26. ans 1M NS S ... ---
27. ata 1F NS S (del nombre de un cerro) ---
28. at<sup>1</sup>1F NC S (lenguaje infantil: *art-palo*) 499
29. axqən 1F NS H ... ---
30. a<sup>2</sup>hnəl a<sup>2</sup>htən 1F NS S (del nombre de un cerro) ---
31. atəmpər 1M NC S *atəm-espalda/pər-negra* 263
32. çə<sup>2</sup>çərp 1M NS S ... ---
33. çajtam 1M NC S *çaj-labio/ tam-grueso* 204
34. çapalçih 1M NC S *çə(l)-lengua/ ...* 213
35. çəla.çərn 1F NC S *çə l-lengua/ a.çərn-corta* 216
36. çalkelete 1F N CS *çal-lengua/ kele punta te-roja* 215
37. çalso:t 1M NS S ... ---
38. çamən.xown 1M NS S *çamən-mejillones/ xown-shaman* ---
39. çə:nən 1F 1M NC S crudo 530
40. çənjuta çənjuka 1F NS S (del nombre de un cerro) ---
41. çaw.lete 2F NC S *çaw-le- alrededor del ojo/ te-rojo* 168
42. çapəl.tošne 1F NC S *çapəl-gusano/ ošne-hacer el amor* 509
43. çəškil çəškilt 1M NS S y H (un personaje mitológico) ---
44. çəstərn 1F NC S *çəs (kən)-boca enferma/tərn-torcida* 202
45. çə:tar 1M NS S ... ---
46. çatu<sup>2</sup>watən 1F NS S ... ---
47. çəštımən 1F NS S ... ---
48. çela 2F NS H ... ---
49. çə. mete 1F NC S *çəm-bolsas debajo de los ojos/ te-rojas* 167
50. çı<sup>2</sup>tjo:l çı<sup>2</sup>kjo:l 1M NS S ... ---
51. çəm.çətən 1F NS S ... ---
52. çejm.xwul 1F NS S ... ---
53. çimk'. ta:tən 1F NC S *çim-mano/ ta'tən-quemado-inútil* 379
54. çinkəçir 1M NC S *çin-mano/ kəçir-torcido* 380
55. çimpr 1M NC S *çim-mano/ pr-negro* 383
56. çetənajte 1F NC S *çetən-pechos/ ajte-quemados* 268
57. ç'o<sup>2</sup>otil 1F N? S ... ---
58. çonəç 1M NS S ... ---
59. çorçin 4F 2M NC S *çor-panza de pájaro/ çin-grande* 463
60. çoxəntəle 1M NC S *çox-cuerpo/ təle-delgado* 7
61. çoršta 1M NS H ... ---
62. eknia 1F NS H ... ---
63. eli 1F NS S (del nombre de un cerro) ---
64. eet'el 1F NS S (del nombre de un cerro) ---
65. euko<sup>2</sup>o 1M NC S *eu-alto/ ko<sup>2</sup>o-hueso=frente alta* 65
66. euxā'l 1M NC S *eux erizo/ ā'l-cabeza* 455

67. ewa·n 1M NS S (del nombre de un cerro y del pájaro martin pescador) ---
68. ewisi 1M NS S (del nombre mitológico de una gaviota) ---
69. ejxar 1F NC S (imitación del canto de un pájaro) 561
70. ha:çəl 2F NC S nariz chata 185
71. xajkəlqonk 1M NS H (personaje mitológico) ---
72. hajlawi 1M N? S ... ---
73. xajwul.wanin 1M NC S *xajwul-nombre de un cerro/ anin-zurdo* ---
74. hajkr 1M NS S ... ---
75. hakənpərn 1F NC S *hak-brazo/ pərn-negro* 363.
76. xali<sup>2</sup>tətən 1M NC S *xali-pies/ tətən-quemados* 343
77. halix.tawn 1M NC S *hali-pies/ tawn-fríos* 344
78. xali.jošən 1F NC S *xali-pies/ jošən-hablar* 353
79. xalimink 1M NS S ... ---
80. xalits 1M NC S *xali-pies/ ts-falta* 347
81. xalkan 1F N? S ... ---
82. hap<sup>h</sup>a:n 1M NS S ... ---
83. xarəçhjown xari<sup>2</sup>çun 1F NS S ... ---
84. xaru 1M NC S un ganso 470
85. xaškar.tən 1F 1M NC S *xaškar-frente/ tən-lastimado* 135
86. xaškiton 1M NC S *xaški-frente/ ton-grande* 136
87. hatəl 1M NS S ... ---
88. xat.sote 1F NC S *xat.s-nuca/ ote-nudo* 235
89. xawš.çar 1F NS S (del nombre de un cerro) ---
90. he<sup>2</sup>so<sup>2</sup>on 1M NS S ... ---
91. xiçəla(n) 1F NS S ... ---
92. karəjauken 1M NC S .../ *auken-pelado* 64
93. hilšote 1M NS S ... ---
94. ximsəmpəl 1M NC S *xim-cejas/ .../ pəl-blancas* 172
95. himsool 1M NC S *him-cejas/ sool-blancas* 171
96. him<sup>2</sup>tes 1M NC S *him-cejas/ tes-cortas* 176
97. xim.tol 1M NC S *xim-cejas/ tol-pus* 183
98. xin.çi 1M NC S *xin-cama/ çi-olor* 587
99. xinuls 1F NS S ... ---
100. xowçətəl 2F 4M NC S *xowç-las piernas inferiores/ təl-delgadas* 340
101. xowjəla 1F NS S ... ---
102. hoki 1F 2M NC S grasa (de animal: porque se untaban con mucha grasa) 516
103. ho·kəlse 1F NS H ... ---
104. ho:mçən 1F NS S ... ---
105. hokil qokil 2M NC S (lenguaje infantil) grasa (ver 102) 503
106. { hotəx  
hotəx  
hotərkən q'otəhkən } 2M NC S piel de la nuca (porque tenían alguna marca allí) 239
107. hoxpərn 3F NC S *hox (hul)-piel/ pərn-negra* 32
108. hošl.te 1F NC S *hošl-granos/ te-cubierto* de 21
109. xo:šən xošwit 1F NS S (del nombre de un cerro) ---

110. xoš.jutə(n) 1F NS S (del nombre de un cerro) ---  
 111. xowškal 1F NS S ... ---  
 112. ho:npər 1F NC S *hon* (kin)-mejilla/pər-lunar (negro) 131  
 113.  $\left. \begin{array}{l} \text{ho}^{\text{?}}\text{onte}^{\text{?}} \\ \text{xo:nten} \end{array} \right\} 2\text{F 1M NC S } \textit{hon} (kin)-mejilla/ *te' o ten*-quemado 134  
 114. hoorštəl xooštəl 3F NC S *hoor*-dientes/ *təl*-delgados 219  
 115. horš.jejən 1F NC S dientes salidos 220  
 116. xoršči:jen 1F NC S *xor*-carga/ *či:jen*-que tiró 525  
 117. uxil 1 F N? S ... ---  
 118. esha:jten 1F 2M NC S *esh*-muslo/ *ten*-quemado 327  
 119. əs.toon 2M NC S *əs*-muslos/ *toon*-gordos 329  
 120. esək.kojn 1F 2M NC S *esə*-muslos/ *kojn*-largos 330  
 121. xilšhešen 1F NS S ... ---  
 122. jəkəls 1F NS S (del nombre de un cerro) ---  
 123. səklu.ta 1F NS S ... ---  
 124. jojəms 1F NS S ... ---  
 125. ji:jmolka 1F NS H ... ---  
 126. juxən 1M NC S se fue (porque casi murió cuando niño) 553  
 127. jojmin 1F NS H ... ---  
 128. jojol 1M NS S ... ---  
 129. jo:klin 1F NS S ... ---  
 130. jo:n 1M NC S muerto (porque casi murió cuando niño) 555  
 131. joola? joolan 1F NS S ... ---  
 132. jo:tər jo:tərn 1F NS S ... ---  
 133. kaçira 1F NS S ... ---  
 134. ka:jete 1F NC S *ka(ik)*-espalda/*te*-roja 265  
 135. qajəparhn 1F NC S *qaj*-piel de la garganta/*parhn*-negra 243  
 136. kajəlk 1M NS H ... ---  
 137. ?kamən kaamən 1F NC S huesos alrededor de los ojos 169  
 138. ko.i.te 1F NS S ... ---  
 139. kajuka 1F NS S ... ---  
 140. kajçe 1F NC S blanda 18  
 141. ka?tajpərn 3F NC S *ka?t*-estómago/ *pərn*-lunar (negro) 276  
 142. kajten 2F NC S *ka(t)*-estómago/ *ten*-quemado 278  
 143. kalu.haləjpən 1M NC H *kalu*-nombre de un cerro/*hal* (i)-pies *jpən*-feos=inválido: inválido del lugar de *kalu* ---  
 144. kani.ko? 1M NS S ... ---  
 145. kanko:te 1M NS S ... ---  
 146. kahpiolš 1M NS S ... ---  
 147. kapup 1M NS S ... ---  
 148. karçen 1F NC S *kar*-una planta de laguna/*çen*-olor: porque olía mal 495  
 149. qarqi qarqe 2 F NS S nombre mitológico de un pájaro ---  
 150. k'arskaj.ho:jn 1M NC S *k'arskaj*-carancho/*ho:jn*-cazador de carancho: porque era un gran guerrero ---$

151. kasse 2F NC S hombro 256  
 152. kašpi 1M NS S ... ---  
 153. aaste:n 1F NC S (*k*)*aas*-boca/*te:n*-quemada 199  
 154. qawçalti 1M NS S ... ---  
 155. kauç'hikol 1M NS S ... ---  
 156. kawanpər 1F NS S ... ---  
 157. kawxije kaw.xijan 1F NC S lechuza: porque tenía la cabeza grande 473  
 158. kaw.jooš 1M NS S ... ---  
 159. kawjojkl 1M NS S ... ---  
 160. kaukah.jetərn 1F NS S ... ---  
 161. kaukərn 1F NC S *kau*-uña (de la mano)/ ... 391  
 162. kaukəšmol 1M NS S ... ---  
 163. kaukok.jo:l kawkokjol 1M NS S ... ---  
 164. kaukušhim 1M NS S ... ---  
 165. kau?lo.kis 1M NS S ... ---  
 166. k'loləkə 1M NS S ... ---  
 167. kjaw.sipih kawsipih 1M NS S ... ---  
 168. kalpaçpes 1M NS S ... ---  
 169. kawšel 1M NS S ... ---  
 170. kauš.ojkəl 1M NS S ... ---  
 171. kawkšosətrəkaw.çə:šəç 1M NS S ... ---  
 172. kawk.taljus kautaliju 1M NS S ... ---  
 173. kaw.tawsənk 1M NS S *tawsənk*-nombre de un cerro ---  
 174. kawtemkil 1M NS S ... ---  
 175. q'awaçən kaw.açən 1F NC S *kaw*-uña/*waçən*-hedionda 394  
 176. kaw.walsan 1M NS S ... ---  
 177. kau.jato 1M NS S ... ---  
 178. qaux.il 1M NC S *qaux*-lechuza/*il*-huevo 475  
 179. kawa 1M NS S ... ---  
 180. kənana ənəna kə.ənəna 1F NS S (nombre mitológico de un ganso)  
 181. kejla.a? 1F NC S *kejl*-sienes/ ... 105  
 182. keen.kəçəs 1F NS S ... ---  
 183. xašmol 1M NS S ... ---  
 184. kip.ha 1F NC S *k'(m)*-vesícula/*p.h* (*ji*pr)-fea 309  
 185. ke:ksija 1M NS H ... ---  
 186. leulkarji:n 1F NC S *leul*-chimango/*karji:n*-rasguñar 506  
 187. knoškowl (nowš.ko:l) 1M NS H *knoš*-personaje mitológico ... ---  
 188. q'oöçən 1F NC S floja 518  
 189. oçərə 2F IM NC S raquíptico 23  
 190. q'ojan 1M NC S paleta ---  
 191. qooksən 1M NC S *ook*-la vista/ *sən*-se pegó 155  
 192. ošrimo?o? 1M NC S *ošr*-frente/*mo?o*-hueco 123.  
 193. peji 1F NS S nombre sagrado sin significación, pero homónimo con la palabra "lobo marino" (de "dos pelos") ---  
 194. k'ət'onən 1M NC S podrido ---  
 195. k'huajul 1M NS S un personaje mitológico ---

196. (k)ulški 1F NC S *ul-nariz/ki(çi)-chata* 187  
 197. kijun.suwən 1F NS S ... ---  
 198. xajwul 1F NS S ... ---  
 199. kuj.jut' kujjut 1M NC S un pájaro de mal agüero 585  
 200. kiçil 1M NS S ... ---  
 201. ke?ur 2M NS S ... ---  
 202. ke:te 1F NS S nombre mitológico de un pájaro ---  
 203. ke.tra 1F NS S ... ---  
 204. k'ejun 1F NS S ... ---  
 205. kiarçu 1M NC S *iar-piedra/çu-grande* 433  
 206. kijašk 1M NS S ... ---  
 207. kil.çen 1F NC S escarchada 543  
 208. kil?ajn 2F 1M NC S *kil-ombligo/ajn-parado* 282  
 209. kilk.tatən 1F 1M NC S *kil-ombligo/tatən-quemado* 286  
 210. kilije?en kilijejn k'ilije?je? 1M NS S ... ---  
 211. kilikarkə 1F NC H *kili-frente/arkə-pelado* 107  
 212. kilju.tan 1F NS H ... ---  
 213. kilk.pa kilkan 1F NC S *kil-ombligo/pan-cortado* 285  
 214. kilkilk tilkilk 1M NS S ... ---  
 215. kilkotəl kil.ko:ten 1M NS S ... ---  
 216. kilku 1F NS S ... ---  
 217. kilu.waxten 1F NC S *kil-ombligo/waxten-perdido* 287  
 218. kjilšxun kitšhuun 2M NC H ... / *xun-cortar* ---  
 219. q'o?təs qotix 2F NC S *q'o-huesos/təs-cortos* 3  
 220. qoxət'an 1M NC S *qox-el mar/ t'an-lo comió* 567  
 221. koomeju.anien 1F 1M NC S *koome-nombre de un cerro/anien-zurdo: zurdo del lugar de koome* ---  
 222. kuamən 2M NC S *ku-grueso/amən-tendón del cuello* 249  
 223. kwatəksə kwatiks 1M NS S ... ---  
 224. joli 1F NS S ... ---  
 225. kiolimink 1M NS S ... ---  
 226. kjutils 1M NS S ... ---  
 227. kiə.təmənk 1M NS S ... ---  
 228. ki:?proçən 1F NC S *ki:?pr-carne/oçən-floja* 28  
 229. klawk.haixk 1M NS H (del nombre de un cerro) ---  
 230. k'loləkə 1F 2M NS S ... ---  
 231. klostəm 1F NS S nombre mitológico de una lechuza ---  
 232. qojçkuna kojçkuna 1M NC S *qojç-piernas inferiores/kuna-torcidas* 339  
 233. ko:çtil kojtil xoiçtil ku-çtel ver 100  
 234. ?kətajhun 1M NS S ... ---  
 235. koj 1M NS S ... ---  
 236. koi.japərn 2F NC S *koi.j-cadera/pərn-negro (lunar)* 291  
 237. kojla 2F NS H ... ---  
 238. kujala 1F NS H ... ---  
 239. koix.tatən 1M NC S *koix-cadera/tatən-quemada* 294  
 240. q'oxil 1F NC S *q'o(k)-corona/xil-blanco* 85

241. k'oktaju 1M NC S *k'ok-corona/taju-canasta* (por la forma de la cabeza) 422  
 242. hoolit ko?olit 1F N? H ... ---  
 243. komselken 1F 1M NC S *kom (ekin)-sienes/selken-pelados* 106  
 244. ko?motə 1M NS S nombre mitológico de un árbol ---  
 245. k'o?o? 1F NC S huesos (por delgada) 1  
 246. k'oopərn 1F NC S *k'oo(k)-corona/pərn-lunar (negro)* ---  
 247. ko:štən 2M NC S *ko(k)-corona/tən-negro* 84  
 248. ku?šani 2F NC S *ku?š-cara/ (h)ani-chico* 89  
 249. kuš.h.jowçən 1M NC S *kuš-cara/owçən-floja* 97  
 250. k'uš.pai 1M NC S *k'uš-cara/pai-cortada* 99  
 251. košjool 1M NS S ... ---  
 252. k'o:šjəpən 3F NC S *k'o:š-cara/jəpən-fea* 101  
 253. koskan 1M NS S ... ---  
 254. koš.mo?ot'e 1M NC S *koš-cara/mo?ote-piedra de moler* 431  
 255. hošošl koošhol 1M NS S ... ---  
 256. sjosotan 2F NC S (debe ser) *koš-cara/tan-roja* 94  
 257. koš.šowl 1F NC S *koš-cara/šowl-blanca* 95  
 258. k'oš.tatən 1F NC S *k'oš-cara/tatən-quemada* 98  
 259. k'ooštil 2F 2M NC S *k'ooš-cara/til-delgada* 88  
 260. qotəxpərn 1F NC S *qotəx-detrás de la rodilla/pərn-lunar* 336  
 261. konulš xonulš košulš 1M NC S *koš-cara/ulš-piel* 560  
 262. konjul 1M NS S (del nombre de un cerro) ---  
 263. kulmənçnaal 1F NS S *al-cabeza* (el resto-nombre mitológico de una lechuza) ---  
 264. kori:tən 1M NC S araña (porque gordo y pequeño) 489  
 265. kutiol 1M NS S ... ---  
 266. kuliniš 1M NC S *kuli-gaviota/iš-muslos* 484  
 267. k'uxamən 2M NC S *k'u-grueso/amən-tendón del cuello* 249 ver 222  
 268. kuxsal 1M NC S *kuxs-lechuza/al-cabeza* 479  
 269. kwaakaš waakaš 2M NS S ... ---  
 270. lali?n 1F NS S ... ---  
 271. lalu 1F NS S ... ---  
 272. la?m 2F NS S ... ---  
 273. la mitars 1F NC S *amitars-redonda* 39  
 274. la:şçu 2F nombre qawasqar ---  
 275. lak<sup>h</sup> 1M NS S ... ---  
 276. lastar 1F NS S ... ---  
 277. la'təni 1F NS S ... ---  
 278. elewajen 1F NC S ... / *wajen-pelo crespo* ---  
 279. lelwaçən 1F NC S *lel-palo de andar/waçən-hediondo* 537  
 280. leka? 1M N? H ... ---  
 281. liqən 1M NC S mentiroso 575  
 282. lale 1M NS S ... ---  
 283. luçiç 1M NS S ... ---  
 284. lojx 1M NS S ... ---  
 285. lusiš 1F nombre qawasqar ---

286. ma.jiç 1M NS S ... —  
 287. ma-inain 1F NC S *ma-in-vértebra/ain-parado* 314  
 288. majetən 1F N? S ... —  
 289. manassi 1M nombre yagan —  
 290. mano lki 1M NS S ... —  
 291. marasken 1F NS S ... —  
 292. marpər 1F NC S *mar-brazo/pər-lunar* (negro) 372  
 293. marx̄tix marx̄tiš 1F NC S *mār-brazo/tix-corto* 373  
 294. minin.nawen minin<sup>?</sup>nawe 1F NC S *minin-única/nawe-mujer* 573  
 295. melutan 1F NS S ... —  
 296. memols 1F NS S ... —  
 297. metete 1M NC H (lenguaje infantil) 504  
 298. mi:çten məskən 1F NC S *mi:ç-calafate* (un arbusto)/*ten-lleno* de —  
 299. mile 1F NC S (lenguaje infantil) 501  
 300. minkiol 1M NS S ... —  
 301. mu<sup>?</sup>ji<sup>?</sup> 1M NS S ... —  
 302. naviuls 1M NS S (del nombre de un cerro) —  
 303. mənjamən əhən 1M NC S *mənjamən-un lugar/ahən-el mayor* —  
 304. na<sup>?</sup>na<sup>?</sup> 1M NC S (lenguaje infantil) /497  
 305. nəxti 1F NC S puño 388  
 306. nuk<sup>?</sup>ən nokən 1F NS S ... —  
 307. nowsəl nomsəl 1M NS S ... —  
 308. no:nən 1M NS S ... —  
 309. nowseten no.š.tən 1F 1M NC S *noš-piel de la rodilla/tən-rojo* 334  
 310. owħça 1F NC S pestañear 146  
 311. oi-ix o.ih NC C trucha 453  
 312. ojeeks 1M NS S ... —  
 313. ojš.pər ujspərn 1F NC S *ojs-espalda/pər-negro* (lunar) 263  
 314. okš.kajpərn oçkəjpər 2M NC S *okš-cola/pərn-lunar* (negro) 296  
 315. oki.parn 1F NC S *oki(koij)-cadera/parn-lunar* (ver 236: son dos nombres distintos) 290  
 316. o:wn o:n 1F 1M NC S tierra blanda 586  
 317. one.ni:<sup>?</sup> 1M NS S ... —  
 318. ojar 1F NS S ... —  
 319. o<sup>?</sup>hp<sup>hi</sup> 1F NS S ... —  
 320. ošərkən 5F 3M NC S *ošər-frente/arkən-pelado* 114  
 321. ošəl.mə: osəl.mə 1F NC S *ošəl-frente/...* 115  
 322. ošəl.šaxa<sup>?</sup>erkən 1M NC S *ošəl-frente/šaxa<sup>?</sup>erkən-liso: i.e. pelado* (ver 320: son dos nombres distintos) 114  
 323. o:sər.hepən 2F NC S *o:sər-frente/hepən-fino* 120  
 324. oši: 1F N? S ... —  
 325. o:štək 1F NS S ... —  
 326. uta<sup>?</sup>a<sup>?</sup> ota<sup>?</sup>a<sup>?</sup> 1F NS S ... —  
 327. (h)otaloça 1F NC S *otal-ojos/oça-flojos* 149  
 328. ot.lowar 1M NC S *ot.l-ojos/war-sangre* 150  
 329. ot'am 1F 2M NC S gordo 11  
 330. o:t.məçə 1F 1M NC S mareado 405

331. owt<sup>?</sup>meten 1F NS S  
 332. o|
 333. otraçin 1F NC S *otr-ojos/çin-grandes* 139  
 334. otr.kastərn 1F NC S *otr-ojos/kastərn-chicos* 140  
 335. otr.so<sup>?</sup>ol 1M NC S *otr-ojos/so<sup>?</sup>ol-blancos* 143  
 336. oxkwaçən 2F NC S *oxk-fleco/waçən-hediondo* 77  
 337. pa:çeke 1M NC S *pa:-tripas/çe-gordos* 300  
 338. pajux 1F NC S *pa-tripas/jux-hilo* 301  
 339. paka 1M NS H ... —  
 340. paak<sup>?</sup>ən 3F 1M NC S el atardecer 490  
 341. pa<sup>?</sup>lawə 1M NC S *pa<sup>?</sup>-tripa/...* 299  
 342. paltən 1M NC S manchado de blanco y negro 411  
 343. p'anaijn p'anijain 1M NC S *p'a-tripas/ain-paradas* 302  
 344. ponipa ponəpa 1M NS S ... —  
 345. pawli.jo-wn 1F NC S *pawli-enfermo/jo-wn-muerto* 403  
 346. pa.rən 1M NC S costillas 319  
 347. parə.ahr 1M NC S *parə-costillas/ahr-gris* (quemadas) 320  
 348. parən 1M NC S negro 409  
 349. pastən paštən 1M NC S *pas(kin)-trasero/tən-lastimado* 298  
 350. pa.t'an 1M NC S *pa-tripas/t'an(ən)-colgadas* 303  
 351. pat'əkən 1F NC S *pat'ək-costado/...* 250  
 352. paxtatən 1M NC S *paxt(ək)-costado/tən-lastimado*  
 353. paha pa<sup>?</sup>xa 1M NC S *pah-lana/...*  
 354. piçjas piças 1M NS S ... —  
 355. piško:t 1M NS S ... —  
 356. po:təl 1F NC S amarillo 414  
 357. po:thje 1F NC S verde 584  
 358. sa<sup>?</sup>çilin 1F NC S *sa<sup>?</sup>-excremento/çi-olor/...* 535  
 359. sa<sup>?</sup>açən 1F NC S *sa<sup>?</sup>a-excremento/çən-olor* 535 (mismo nombre que el anterior).  
 360. sajpo:t 1M toponimia: usado como nombre por los blancos —  
 361. sajəwəl 1M NS S ... —  
 362. šaxə.erke 2F NC S llano o liso (referente a la frente) 66  
 363. salju<sup>?</sup>tan 1F NS S (del nombre de un cerro) —  
 364. sanəstan 1F NS S ... —  
 365. sanəpjoł 1F NS S (del nombre de un cerro) —  
 366. saršx 1M NS S (personaje mítico) —  
 367. sakər 1F NS S ... —  
 368. { sikwət }  
           { sikwəlš } 2F NS S ... —  
 369. sixjoł 1M NS S ... —  
 370. se<sup>?</sup>ilçin sejiłç(əs) 1F N? S ... —  
 371. še<sup>?</sup>lot'e še<sup>?</sup>rote 1M NS S ... —  
 372. se:<sup>?</sup>me:<sup>?</sup> 1M NS S ... —  
 373. se:nkin se:nken 1M NC S ingle 288  
 374. se:rçe 1F NC S *se:er-mata negra* (un arbusto)/*çe-olor* 445

375. še<sup>?</sup>rru 1M N<sup>?</sup> S ... —  
 376. se:tərn 1F NC S *se*:-lado/*tərn*-rayas 252  
 377. sikho:l 1M NS S ... —  
 378. si:lça 1M NC S voz suave 408  
 379. silsete sejsete 2F NC S *sil*-brazo/*te*-rojo 366  
 380. semi:təre 1F NC S labio superior grueso 207  
 381. sipkil 1M NS S ... —  
 382. sən.te:jke 1F NC S *sən*-oreja/*te*:j-oscurito 224  
 383. səntolwin 1M NC S *sən*-oreja/*tolwin*-como corazón 223  
 384. sojən 1M NC S corredor 583  
 385. çoliajn çuli<sup>?</sup>ajñ 2F NC S *çoli*-panza de pájaro/*ajñ*-parado 462  
 386. çoor<sup>?</sup>oje 1M NC S *çoor*-panza de pájaro/ ... 461  
 387. taptix tapti<sup>?</sup>š 1F NC S *tap*-pierna/ *tix*-corta 326  
 388. ta:plun 1M NC S corto 14  
 389. tanjo 1M NS S ... —  
 390. tap<sup>?</sup>əlt 1M NS S ... —  
 391. taruk.xaal 1M NS S ... —  
 392. til(h) 2F 3M NC S delgado 5  
 393. t<sup>?</sup>ele<sup>?</sup> 1F 1M NC S petiso 9  
 394. təkoka tilquka 1F NS S ... —  
 395. te:k<sup>?</sup>un tekun k<sup>?</sup>tek<sup>?</sup>un 1F NC S *te*:-tierra suelta/ ... 425  
 396. t<sup>?</sup>elu<sup>?</sup>ajñ t<sup>?</sup>e:lun.ajñ 1F NC S ? —  
 397. tejša<sup>?</sup> 1F NC S *te*-tierra suelta.  
 398. tekems 1M NS S ... —  
 399. te.il 1M NC S ? vesícula de pescado o mosquito 515  
 400. ti<sup>?</sup>kulki 1M NC S .../*kul*-grasa/ ... 517  
 401. tekols 1M NS S ... —  
 402. teləja 1M NS S (nombre de un pájaro mítico) —  
 403. teneniškin 1M NS S (del nombre de un cerro) —  
 404. tin.olpi 1M NS S ... —  
 405. t<sup>?</sup>epelwe 2F NC S pequeña (nombre distinto de 3-93) 9  
 406. talankan 1M NS S (del nombre de una laguna) —  
 407. terə.tatən 1M NC S *ter*-talón/*tatən*-quemado 357  
 408. te:s ja 1M NC S *te*:si-cicatriz/ ... 398  
 409. tit.joote 1M NS S ... —  
 410. t<sup>?</sup>ewur 1M NS S ... —  
 411. ti<sup>?</sup>jal 1F NC S *ti<sup>?</sup>j*-barba de ballena/ *al*-cabello 451  
 412. tilsik(n) til.səkən 1F NS S ... —  
 413. tesiko 1M N<sup>?</sup> H ... —  
 414. tišan 3F 2M NC S *tiš*-corto/ ... 13  
 415. tixtəlpərn tištəlpərn 1M NC S *tištə*l-codo/*pərn*-negro 376  
 416. tox<sup>?</sup>elk<sup>?</sup>in 1M NC S *tox<sup>?</sup>el*-pelada la cabeza/ ... 65  
 417. tuləls 1M NC S un pájaro negro 418  
 418. to:<sup>?</sup>lotr 1M NC S *to:<sup>?</sup>l*-guanaco/*otr*-ojos 449.  
 419. toji 1M NS H ... —  
 420. torra 1M NS S ... —  
 421. tukju.ta 1F NS S (del nombre de un cerro)

422. to<sup>?</sup>lali to:<sup>?</sup>lal 1M NC S corazón bueno 306  
 423. tolqoonk tulqonkən 1M NC S *tol*-corazón/*qoonk*-torcido 307  
 424. leçan uliçin 1F NC S está muerta 556  
 425. ul.çe:kən 1F NC S *ul*-nariz/*çe:kən*-chata 186  
 426. ul.amš<sup>?</sup> 1M NC S *ul*-nariz/*amš<sup>?</sup>*-tumor 191  
 427. u:lənken u<sup>?</sup>lemkin 1F NC S *u:l*-nariz/*enken*-fina 193  
 428. uu<sup>?</sup>ka 1F NC S la última en nacer (benjamín) 571  
 429. orhpərn 4F NC S *orh*-nariz/*pərn*-negro 190  
 430. uruxejən 1F N<sup>?</sup> S ... —  
 431. ustek 1F NS S ... —  
 432. wa<sup>?</sup>an 1F NS S ... —  
 433. wajhtən 2F 1M NC S perdido 569  
 434. wa<sup>?</sup>rki.jo:n 1F NC S *wa<sup>?</sup>r*-chorillo/*jo:n*-muerto 558  
 435. warkl.jo:n 1F NS S (distinto de 434).  
 436. walšun waluš 1F NS S ... —  
 437. wal.soni was.soni 1M NS S ... —  
 438. warnən 1F NC S se arrancó 547  
 439. weni:<sup>?</sup> 1M N<sup>?</sup> S ... —  
 440. wətik wetəkə 1F nombre yagan —  
 441. we<sup>?</sup>teti wite 1F NS S ... —

C.N.R.S.

Universidad René Descartes, Sorbonne

## BIBLIOGRAFIA

- ADELAAR, W. F. H., 1977, *Tarma Quechua Grammar, texts, dictionary*, Lisse, 510 pp.
- BEAUVOIR, José María, 1915, *Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego, sus tradiciones, costumbres y lengua*, Buenos Aires, 222 pp.
- BORGATELLO, Maggiorino, 1928, *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellánicos della Terra del Fuoco*, Torino, 62 pp.
- BORGATELLO, Maggiorino, 1928b, "Alcune notizie grammaticali della lingua Alakaluf", *22. International Congress of Americanists*, 1926, vol. 2, Roma, pp. 433-458.
- BORGATELLO, Maggiorino, s.d., *Nella Terra del Fuoco, Memoria di un missionario salesiano*, Torino, 474 pp.
- BRIDGES, E., Lucas, 1948, *Uttermost part of the earth*, London, 558 pp. (trad. esp. Elena Cruz de Schwelm, Buenos Aires, 1952).
- CASAMIQUELA, Rodolfo, 1956, "Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas", *RUNA*, VII, 2, Buenos Aires, pp. 195-202.
- CASAMIQUELA, Rodolfo, 1965, Rectificaciones y ratificaciones hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente, *Cuadernos del Sur*, Univ. Nac. del Sur, Bahía Blanca, 145 pp., 4 fig. + 1 tableau bibliogr.
- CEBALLOS, Rita, 1972, "Les habitants de la Patagonie continentale argentine", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, pp. 117-126.
- CENSO INDÍGENA NACIONAL, 1967-68, I-IV, Ministerio del Interior, Buenos Aires.
- CHAMBERLAIN, Alexander F., 1911, "The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America", *American Anthropologist*, v. 13, N° 1, pp. 89-98.
- CHAMBERLAIN, Alexander F., 1913, "Linguistic Stocks of South American Indians", with distribution-map, *Amer. Anthr.*, 15, pp. 236-247.
- CHAPMAN, Anne, 1972, *Selk'nam Chants of Tierra del Fuego*, vol. I, Folkways Inc., N° FE 4176.
- CHAPMAN, Anne & HESTER, Thomas R., 1973a, "New Data on the Archaeology of the Haush, Tierra del Fuego", *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 62, pp. 185-208.
- CHAPMAN, Anne, 1973b, "El fin de un mundo", *Ciencia e Investigación*, tomo 29, Buenos Aires, pp. 3-14.
- CHAPMAN, Anne, 1975, "Angela Loij, la última Selk'nam", *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 62, pp. 232-234.
- CHAPMAN, Anne, 1977, "Economía de los Selk'nam, Tierra del Fuego", *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 64, pp. 135-146.
- CHAPMAN, Anne, 1978, *Selk'nam Chants of Tierra del Fuego*, vol. II, Folkways Inc., N° FE 4179.

- CHAPMAN, Anne, 1980, "What's in a Name? Problems of Meaning and Denotation Apropos of a Corpus of Selk'nam Personal Names", *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 67.
- CLAIRIS, Christos, 1972a, "Les Alakalufs de Puerto Edén (1971)", *Objets et Mondes*, 12, 2, Musée de l'Homme, Paris, pp. 197-200.
- CLAIRIS, Christos, 1972b, "Qawasqar: una investigación etnolingüística en el Pacífico", *Revista de Estudios del Pacífico*, 5, Valparaíso, pp. 1-26.
- CLAIRIS, Christos & MEDINA, Rodrigo, SALAS, Adalberto, STRATICOPOULOU, Mirka, 1975, *Amerindian Music of Chile. Aymara, Qawasqar, Mapuche*, Folkways Records, FE 4054, New York.
- CLAIRIS, Christos, 1976a, "Los Qawasqar", *Expedición a Chile*, 22, Editorial Gabriela Mistral, Santiago, pp. 48-49.
- CLAIRIS, Christos, 1976b, "Estado actual de los estudios sobre lenguas indígenas de Chile", *Expedición a Chile*, 23, Editorial Gabriela Mistral, pp. 74-77.
- CLAIRIS, Christos & KEY, Mary Ritchie, 1976c, "Fuegian and Central South American Language Relationships", *Actas del 42º Congreso Internacional de Americanistas*, vol. IV, París, pp. 635-645.
- CLAIRIS, Christos, 1976d, "Esquisse phonologique de l'aymara parlé au Chili", *La Linguistique*, 12, 2, Paris.
- CLAIRIS, Christos, 1977a, "Première approche du qawasqar. Identification. Phonologie", *La Linguistique*, 13, 1, Paris, pp. 145-152.
- CLAIRIS, Christos, 1977b, "Lingüística fueguina", *Boletín de Filología*, 28, Univ. de Chile, Santiago, pp. 29-48.
- CLAIRIS, Christos, 1978, "La lengua qawasqar (alakaluf)", *VICUS. Cuadernos Lingüística*, 2, Amsterdam, pp. 29-48.
- CLAIRIS, Christos, 1979a, Güney Amerika Yerli Dillerine bir Bak's", *Dilbilim*, 4 istanbul, pp. 98-106.
- CLAIRIS, Christos, 1979b, Les grands traits de la syntaxe qawasqar (alakaluf)", *Linguistique Fonctionnelle. Débats et perspectives*, Paris, Presses Universitaires de France, pp. 203-211.
- CLAIRIS, Christos, 1970c, "Tratándose del qawasqar", *Boletín de Filología*, 30, Univ. de Chile, Santiago, pp. 19-28.
- CLAIRIS, Christos, 1980, "José Emperaire et les Qawasqar: Notes linguistiques inédites sur Les nomades de la mer", *Journal de la Société des Américanistes*, 67, Paris.
- CLAIRIS, Christos, 1981, "La fluctuation de phonèmes", *Dilbilim*, 6, Istanbul.
- CLAIRIS, Christos, (en prensa), "Las lenguas de la Patagonia", Las lenguas indígenas de América del Sur, obra colectiva publicada por la UNESCO, bajo la dirección de Bernard POTTIER.
- COOPER, John Montgomery, 1917, "Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory", *Bureau of American Ethnology Bulletin*, 63, Washington, D.C., 136 pp.; réédité par Johnson Reprint Corporation, New York, 1967; réédité dans *Anthropology*, Anthropological Publications. Netherlands, 1967.

- GALLARDO, Carlos R., 1910, *Los Onas*, Buenos Aires, Cabaut y Cía.
- GOLBERT, Perla, 1977, "Yagan I. Las partes de la oración", *VICUS. Cuadernos. Lingüística*, pp. 5-60.
- GUSINDE, Martin, 1926, "Das Lautsystem der Feuerländischen Sprachen", *Anthropos*, vol. 21, pp. 1000-1024.
- GUSINDE, Martin, 1931, *Die Feuerland-Indianer. Band I. Die Selk'nam*, Mödling bei Wien, Anthropos Verlag.
- GUSINDE, Martin, 1951, *Hombres primitivos de la Tierra del Fuego*, Sevilla, Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla.
- GUSINDE, Martin, 1974, *Die Feuerland-Indianer. Band III. Die Halakwulup*, Mödling bei Wien, Anthropos Verlag.
- KEY, Mary Ritchie, 1968a, "Phonemic pattern and phoneme fluctuation in Bolivian Chama (Tacanan)", *La linguistique*, 2 Paris, pp. 35-48.
- KEY, Mary Ritchie, 1968b, *Comparative Tacanan Phonology: with Cavineña phonology and notes on Pano-Tacanan relationship*, The Hague, Mouton, 107 pp.
- KEY, Mary Ritchie, 1976, "La fluctuación de fonemas en la teoría fonológica", *Signos*, 9, 1, Univ. Católica de Valparaíso, pp. 137-143.
- KEY, Mary Ritchie, 1978, "Araucanian genetic relationships", *IJAL*, 44.4, pp. 280-293.
- KEY, Mary Ritchie, 1979, *The grouping of South American Indian Languages*, Tübingen, 170 pp.
- KEY, Mary Ritchie, 1979, "Phoneme fluctuation and minimal pairs in language change", *Festschrift for André Martinet, Linguistique fonctionnelle, Debast et perspectives*, Paris, P.U.F., pp. 305-310.
- LAMING, Annette, 1954, *Tout au bout du monde*, Paris, 236 pp.
- LAMING-EMPERAIRE, Annette, 1972, "Pêcheurs des archipels et chasseurs des pampas", *Objets et Mondes*, 12, 2, Paris, pp. 167-184.
- LASTRA, Yolanda, 1968, *Cochabamba Quechua Syntax*, The Hague, Paris, 102 pp.
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert, 1914, "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", *RMLP*, 22, pp. 217-276.
- LIPSCHÜTZ, Alejandro & MOSTNY, Grete, 1950, "Cuatro conferencias sobre dos indios fueguinos", *Revista Geográfica de Chile*, Santiago, XV+86 pp.
- LOTHROP, Samuel K., 1928, "The Indians of Tierra del Fuego", *Museum of the American Indian*, Heye Foundation, vol. 10.
- MARTINET, André, 1956, *La description phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*, M.J. Minard, Paris, 108 pp.
- MARTINET, André, 1960, *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris.
- NAJLIS, Elena, 1973, *Lengua selk'nam*, Buenos Aires, 116 pp.

KLEIN, Harriet E. Manelis (en prensa), "Current status of Argentine Indigenous Languages", *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, H. Klein and Louisa Stark (ed.).

NAJLIS, Elena, 1975, *Diccionario selk'nam*, Buenos Aires, 152 pp.

ORR, Carolyn & LONGACRE, Robert E., 1968, "Proto-Quechumaran", *Language*, 44, 3, pp. 528-555.

ORTIZ-TRONCOSO, Omar R., 1973, "Los Yamana, veinticinco años después de la misión Lipschütz", *Anales del Instituto de la Patagonia*, IV, 1-3, Punta Arenas, pp. 77-105.

ROUGET, Gilbert avec la collaboration de SCHWARZ, Jean, 1976, "Chant fuégien, consonance, mélodie de voyelles", *Revue de Musicologie*, 62, 1, Paris, pp. 5-24 + 1 sonagramme.

SUÁREZ, Jorge, 1970, "Clasificación interna de la familia lingüística Chon", *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza, pp. 29-59.

TONELLI, Antonio, 1926, *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Selk'nam*, Torino, 146, pp.